



Departamento de Correcciones del Condado de Strafford

# Boletín para Familias

## Abril 2008

Publicado por las Industrias del Departamento de Correcciones del Condado de Strafford



Queridos familias, amigos y encarcelados,

De nuevo este mes, la editorial será compartida por los lectores de ambos boletines. Tengo noticias, para mí, muy emocionantes. La Ley de La Segunda Oportunidad (Second Chance) fue aprobada el miércoles, 9 de abril de 2008. Tuve el privilegio de estar presente y de asistir a una recepción en Capitol Hill esa noche para celebrar con los que por cuatro años habían trabajado tan fuertemente para realizar la aprobación de esta ley. Más temprano en el día el Presidente Bush había firmado la ley, la primera de su tipo, dando un paso muy importante en influenciar la política pública hacia una disminución en el porcentaje de reincidencia.

La gente que acudió a ese cuarto era una parte muy pequeña de todos los que apoyan el concepto de esta ley. Esta legislación del Segundo Acto conectará a los que salen de la prisión a los centros de salud mental y de tratamiento para la adicción a las drogas tanto como a lugares que tratan de la reincidencia. La ley ampliará las oportunidades para el entrenamiento para el trabajo y la colocación de las personas en empleo y ayudará con encontrar mentores y la accesibilidad a gente que ayude con el alojamiento y manejo de los servicios para cada individuo.

El Acto ha pasado pero los fondos para iniciar el programa todavía no se han aprobado. Sin embargo, muchos de los legisladores que apoyaron y trabajaron para la aprobación del acto son también miembros del comité de apropiaciones. ¿Recibirán dinero todos los grupos que quieren adelantar esta operación? Probablemente no, pero es un comienzo histórico hacia lo que esperamos que sea un cambio en la política pública. Es histórico porque no solo pasó la ley el Congreso pero lo hizo con apoyo de ambos partidos políticos, los Republicanos y los Demócratas. Es una de muy pocas leyes que logró este apoyo.

¿Y qué significa eso? Significa que el Congreso cree que todas las personas merecen una segunda oportunidad cuando han cumplido con sus sentencias y que la integridad de nuestro país y la seguridad de nuestras comunidades se sirven mejor con el ayudar a esos individuos con su transición a la sociedad para que puedan ser participantes productivos quienes se sienten integrados a la comunidad y no aislados.

¿Dónde se encuentran a Uds. los encarcelados en esta situación y cuál es su papel en todo esto? Uds. tienen la clave. Tienen que querer el éxito y tienen que aprovecharse de todo lo que se ofrece mientras estén encarcelados y después de salir de la prisión. Tienen que demostrar que con la Segunda Oportunidad, UD. también puede hacer una diferencia positiva en la sociedad. Los de nosotros que hemos luchado tanto para esta justicia necesitamos su ayuda. ¿Qué hará UD. para justificar estos esfuerzos?

He trabajado con más de 2 mil encarcelados en los 22 años que he pasado en el Condado de Strafford, un lugar al cual me encontré llamada por Dios y en el cual me he sentido en todo momento apoyada por el Departamento de Correcciones. He visto a muchos de los previamente encarcelados en las tiendas, en sus lugares de empleo, en sus viajes a la oficina de libertad vigilada, o volviendo de un programa. Paramos por un momento, nos sonreímos el uno al otro y están deseosos para contarme que están saliendo bien en su vida. Estoy muy orgullosa de todos los que han tenido éxito a lo largo de los años. Ya sé que hay muchos que salen bien en sus vidas pero intentemos aumentar el número con este nuevo apoyo. Uds. son los que tienen la oportunidad, uno por uno, de derrumbar las paredes que aislan a los encarcelados y eliminar los

(Continued from page 1)

tienen la oportunidad, uno por uno, de derrumbar las paredes que aislan a los encarcelados y eliminar los prejuicios contra ellos por ser un ejemplo positivo.

Las familias y los amigos hacen un papel muy importante en el viaje de nuestros queridos. Es un papel enorme que a veces se llena del miedo, de la desilusión y de la lucha pero también del júbilo cuando el éxito y el crecimiento del individuo ocurren. Nuestro trabajo no es simplemente el ayudar al querido pero cambiar la percepción de precisamente quienes somos como familias. Las familias y los amigos hacen un papel vital como mentores, amigos, aconsejadores, y apoyo para el gran número de éxitos en este país en el momento actual. Como resultado de este trabajo, son más seguras nuestras comunidades.

Una de las retas más importantes que nos propone este Acto es a las personas de las comunidades que se arriesgan a ser amigos a los que salen de las prisiones que no tengan el regalo de familias y amigos. Más desafiados son los de la Comunidad Basada en la Fe. Ruego que estemos capaces de la reta.

Cierro con un comentario que compartió conmigo un senador que apoyó fuertemente este Acto. Dijo refiriéndose al Acto, "Mi madre de 94 años me llamó hoy y me dijo que está muy orgullosa de mí. "Hoy hiciste trabajo de Dios" me dijo.

## **Todos los Americanos, los Buenos y los Malos**

**Por T.L.**

A todos los americanos, los buenos y los malos  
Recuerden que sus almas son blancas  
Algunas personas de la Tierra  
Eran demasiado malas para ser buenas  
Y las malas puedan ascender a las alturas.

No me importa lo malo  
Que UD. piense que sea.  
Siempre hay alguien mejor  
Si se pudiera vivir en paz  
Se esperaría el día más brillante.

Todos los americanos, los buenos y los malos  
Démonos las manos y seremos uno.  
Porque si se vive en la miseria hoy,  
La mañana jamás se gozará.

Eliminemos esta vida de ira,  
Y rodeemos este mundo de pena.  
Con un poquito más de amor y mucho menos de pelear  
Y que nuestras almas vivan en paz.

A todos los americanos capaces de cambiar  
Algunos cambios que seguramente podemos usar  
Que no lleguemos a ser una esta vía violenta  
Esta vía que nunca debemos abusar.

## **Flor Río Abajo Por T. L.**

Me gusta mirar una flor flotar lentamente río abajo  
Su blanco como la paloma  
Sus hojas tan verdes.  
Cuando sube el viento va más rápido río abajo.

El único ruido al fondo  
El suave rizo del agua.  
La belleza de esta flor en el río  
Me parece un regalo del cielo.

Un águila vuela muy alto  
Con árboles maravillosos y la vida alrededor.  
Los colores de un paisaje salvaje  
Con una brisa que no hace sonido.

Esta flor llega a una catarata, se cae  
Y luego estalla por el aire  
Dando tan suavemente con el agua abajo  
Que ni se rompe un pétalo.

Alcanza por fin la playa donde descansa  
Y allí se queda, blanca como la paloma.  
El mirar una flor a la deriva río abajo  
Me trae el amor al corazón.

## Las aventuras de Peetoo el beagle



## Spring Fun



*Se dieron canastas de dulces para la Pascua Florida a 42 niños muy felices.*



Una voluntaria sacó el nombre del ganador del Scooter en el Centro de Recepción para las Familias. El ganador ya ha recibido su premio.

## **Mi Viaje por A.T.**

Llegué aquí al Strafford County D.O.C. el 6 de septiembre de 2007. Acababan de mandarme aquí de la prisión estatal de Maine después de haber pasado un año allí. Estaba agotada espiritualmente y mentalmente. No había tenido ningún contacto con mi familia ni con mis amigos durante mi sentencia de un año. Estaba muy sola y asustada. Todavía tenía que enfrentar cuatro acusaciones de posesión ilegal con intento de vender. Sabía que me iban a mandar a la cárcel otra vez.

Me sentía vacía adentro. Anhelaba ver a mis niños. Ben, el mayor, tenía 11 años y mi hija hermosa, Olivia, tenía 5 años. No les había visto desde el octubre de 2006. Aunque les echaba de menos mi mente corría de aquí por allá entre el sobrevivir este tiempo de encarcelamiento para reunirme con mi familia y salir de la cárcel para ir a las fiestas.

Mientras estaba en la cárcel en Maine, me había dado cuenta de que era alcohólica y adicta. Era una admisión enorme reconocer mi adicción y admitirlo a mi misma y a los otros. Reestablecí mi conexión a mi fe en Dios. Pero todavía me quedaba sin rumbo, sin poder estabilizarme. Poco después de llegar aquí, me reuní con Quinn en un programa. Compartió conmigo todos los programas y opciones y yo compartí con ella algo de mi historia personal y ella sugirió el programa T.C. para mí. Me impresionó el programa desde el primer momento. Dejó una solicitud conmigo y me pidió que la llenara y que se la devolviera a ella. No lo hice inmediatamente. Tardé una semana en hacerlo y luego se la devolví. Era una sorpresa para mí que me aceptaran y entré en el programa de Recuperación de Mujeres (Women's Recovery) dentro de una semana, el 24 de septiembre de 2007---¡el primer día de mi nueva vida!

T.C. era una experiencia increíble para mí. Podía tratar de todos mis problemas de pena y de pérdidas. Aprendí de todos los aspectos de mis adicciones y lo poderoso que son. Y más importante para mí, aprendí mucho sobre mi misma. Hoy puedo decir con confianza que me conozco a mi misma y que me respeto. Tengo confianza en no dejarme fracasar por volver a mi vida de antes.

Pero, como todo, el tiempo en el programa pasó y llegó el momento para graduarme. Todavía no me habían sentenciado y sabía que tendría que volver a la cárcel e iba a tener que volver a la Unidad J. Estaba insegura. No sabía cómo iba a ser para mí. Me preocupaba que los efectos negativos de la unidad fueran a tentarme otra vez. Estaba determinada a continuar a seguir mi nuevo camino y me enfoqué en no dejarme llevar por influencias malas.

Tenía mucha suerte. El Sargento Noseworthy me informó que ya me había puesto en la lista para sustituto en la lavandería. Cuando volví a la Unidad J, estaba agobiada por las mujeres y por todo el ruido, pero cada día me decía que pronto trabajaría. Tenía razón. Dentro de unas semanas trabajaba tiempo completo.

Me gustó mucho mi trabajo desde el primer momento. Me cansó y llenó mis días. El tiempo volaba. Ganaba algún dinero y me sentía bien. Con el dinero podía llamar de vez en cuando a mi familia. El abismo entre nosotros comenzaba a cerrarse. Las cosas iban mejorándose.

Uds. saben lo que se dice... es una suerte estar en el sitio en el momento propicio. Eso es lo que me pasó a mí. Las IB (Industrias de la Cárcel) planeaba aumentar su mano de obra.

Habían contratado unos nuevos trabajos. Buscaban a personas con experiencia con la soldadura y yo tenía mucha experiencia en hacerla. Así, me dieron la oportunidad de mostrar que sabía hacerlo y con un poquito de suerte y tal vez un poquito de talento, conseguí un trabajo.

El trabajo ha abierto muchas puertas para mí. Recibiré un certificado en la soldadura que me permitirá conseguir un buen trabajo cuando salga. Tengo una confianza nueva en ser una buena empleada. Puedo ahorrar algún dinero para ayudarme en comenzar una vida nueva. También, como trabajadora de IB, Marilyn Allen me ayudará a encontrar alojamiento apropiado y empleo al salir de la cárcel.

Recientemente, aprendí que saldré de aquí para entrar en la Corte de Droga con la oportunidad de reestablecer mi vida entera. Creo que todo eso es posible por el programa T.C. y la experiencia que he tenido en IB.

¡Hay una oportunidad aquí en Strafford County DOC de rehacer la vida si uno está dispuesto a aprovecharse de los programas! ¡Están abiertos a todos! Yo soy la prueba viva que si se trabaja mucho y se hace bien las cosas, la vida sale mejor para cada uno.

## ¿Quién soy yo? Por R.J.

Aquí estoy pegado a este planeta Tierra  
Atrapado en una cáscara que nombramos Cuerpo  
Aquí estoy, aquí en una forma concreta  
Pero la mente, la mente viaja a velocidad Mach  
Los pensamientos están todos dispersos.  
Estoy perdido, sí perdido  
Perdido en el tiempo, perdido en la vida  
¿Quién soy yo?

Muchas veces sueño despierto con visiones  
De ser super-estrella y de vivir riquísimo.  
De llegar a ser famoso.  
Alguien a quien todo el mundo conozca.  
Pero ese no soy yo.  
¿Quién soy yo?

¿Quién soy yo?  
¿Quién es R.E.J.?  
En un momento del tiempo  
Pensaba que cada persona  
Siendo o humano o extraterrestre  
Tenía un propósito en la vida  
Se dice que cada hombre tiene su destino propio  
Pero ¿cuál es el mío?  
¿Quién soy yo?

¿Soy yo muchos hombres?  
¿Soy elemento de la imaginación  
De un escritor de mucho talento?  
Y mi vida ¿es un guión  
Que nunca se ensayó o  
Tal vez un personaje protagonista  
De un episodio de la vida irreal?  
Porque la vida es seguramente muy de verdad.  
¿Quién soy yo?

Y ¿cuáles son las razones que explican  
Por que estoy aquí?  
¿Es posible que se pase la vida entera  
Sin saber quién es?  
Buscando y buscando encontrar la meta  
Buscando a si mismo.  
¿Quién soy yo?

No quiero ser otro Fulano de Tal  
O tal vez otra alma perdida  
Necesito averiguar quién soy  
Antes de que salgan en la pantalla los créditos  
O antes de que algunos niños abandonen la palanca  
Porque ya el juego se ha terminado.

## ¡Y que comiencen los juegos!



Otra semana aquí en el Departamento de Correcciones ha volado, pero no sin una conmoción verdadera en el mundo de los torneos. La Unidad G reinó supremo en el juego de Scrabble y Copy Coos (Dominó) Todos los juegos eran de equipos esta semana y la competencia era feroz. El juego final para el campeonato de Dominó duró dos horas y media. ¡Caramba! Jugadores de Scrabble, ¡olvidenlo! ¡Dos noches para el juego final entre Unidad y Unidad H! ¡Esos hombres eran increíbles! Todos los ganadores recibieron sus premios la noche de jueves. Cada uno de los cuatro ganadores invitó a un amigo a compartir sus premios consigo. ¡Eso es espíritu magnánimo! El apoyo que da el uno al otro siempre me asombra. Estos jóvenes por un momento juegan juntos como si otro mundo no existiera más el del juego. No hay preocupaciones ni cuidados, solo el momento actual y el juego.

## Actividades futuras

- |             |  |
|-------------|--|
| 18 de junio | Barbacoa para el personal y los encarcelados |
| 21 de junio | Barbacoa y diversiones para los niños        |



## **Sin Fe y Sin Esperanza por J.C.**

Mi historia de estar sin esperanza comienza en otra unidad de clasificación de la cárcel. Estaba allí por una violación de libertad bajo vigilancia por fallar un análisis de la orina y por evidencia del uso de la droga. Llegué a eso de las cinco de la mañana y dormí todo ese día para despertarme en la celda de esta prisión. Miré por la puerta de la celda al reloj y eran las nueve de la mañana. Me sentía muy deprimido y pensaba en mi esposa y en mis niños y en como les había traicionado una vez más. Tenía miedo de volver a mi fe por todas las mentiras que les había contado a ellos y a mi mismo. Paseaba de una pared a otra en mi celda. Por fin agarré la sábana y decidí que no había razón para vivir. Me ahogué en la celda y desperté para ver a seis oficiales del departamento y dos paramédicos diciéndome que no sabían cómo yo había sobrevivido porque estaban en el momento de llevarme al hospital para que me pronunciara “muerto”.

Dentro de una hora, me habían limpiado y luego me pusieron en un burrito en una celda con un oficial vigilándome en la puerta. Todavía deseaba morirme pero un médico me examinaba y también me vigilaba. Trataba de comer un bocadillo pero luchaba con mis nervios para mantener el control. En ese momento el C.O. me dijo, “No vas a creerlo, pero te quieren en el despacho con todas tus posesiones.”

Llegué a la recepción para ver a un oficial de la oficina del alguacil (sheriff) del Condado de Strafford. Me llevaron a la Cárcel del Condado de Strafford por una violación de la libertad bajo vigilancia. Al llegar, supe que ellos se habían enterado de mi tentativa de suicidarme en la otra cárcel.

Los del Condado de Strafford me pusieron en un traje de papel y me pusieron en una celda acolchada bajo supervisión para que no volviera a tratar de suicidarme. Mientras estaba allí, vi a un compañero de celda de un encarcelamiento pasado en la Prisión Estatal de New Hampshire. Me dijo que estaba participando en la comunidad terapéutica, el programa TC.

Luego, comencé a preguntarles a los oficiales como podía pedir ayuda de ese programa TC. El oficial Chabot me dijo que buscaría información para mí y lo hizo. Jake Collins y otros del programa vinieron a verme ese mismo día. Era el comienzo de una esperanza nueva. Me trasladaron a un departamento médico donde me dijeron que una vez que se terminara la vigilancia para prevenir el suicidio, que me ayudarían a entrar en el programa TC.

Vi a los de Salud Mental y me trasladaron a Unidad “E” donde pude recuperarme de la adicción a la droga. Tuve una entrevista con los de TC y me dieron la oportunidad de mi vida. Siete días más tarde me aceptaron en el programa TC. Desde ese momento mi vida comenzó a cambiar. Trabajando con Kate y Sharon, las aconsejadoras de TC, aprendí a ser padre, técnicas para poder enfrentar y resolver problemas en la vida, cómo controlar la ira, comunicar con otros, tener fe en otros y ser honesto, y cómo querer cambiarme. Más que todo, aprendí mucho sobre mi adicción. Sharon y mis hermanos del programa TC me ayudaron a estar consciente de nuevo de mi fe, y que mi recuperación era la única cosa que importaba por ahora.

La vida es un viaje y el Dios de mi Entendimiento es el único que verdaderamente sabe a dónde voy.